Introduction, Grammar, and Sample Sentences for Dongxiang

by
Üjiyediin Chuluu
(Chaolu Wu)
SINO-PLATONIC PAPERS is an occasional series edited by Victor H. Mair. The purpose of the series is to make available to specialists and the interested public the results of research that, because of its unconventional or controversial nature, might otherwise go unpublished. The editor actively encourages younger, not yet well established, scholars and independent authors to submit manuscripts for consideration. Contributions in any of the major scholarly languages of the world, including Romanized Modern Standard Mandarin (MSM) and Japanese, are acceptable. In special circumstances, papers written in one of the Sinitic topolects (fangyan) may be considered for publication.

Although the chief focus of Sino-Platonic Papers is on the intercultural relations of China with other peoples, challenging and creative studies on a wide variety of philological subjects will be entertained. This series is not the place for safe, sober, and stodgy presentations. Sino-Platonic Papers prefers lively work that, while taking reasonable risks to advance the field, capitalizes on brilliant new insights into the development of civilization.

The only style-sheet we honor is that of consistency. Where possible, we prefer the usages of the Journal of Asian Studies. Sinographs (hanzi, also called tetragraphs [fangkuaizi]) and other unusual symbols should be kept to an absolute minimum. Sino-Platonic Papers emphasizes substance over form.

Submissions are regularly sent out to be refereed and extensive editorial suggestions for revision may be offered. Manuscripts should be double-spaced with wide margins and submitted in duplicate. A set of "Instructions for Authors" may be obtained by contacting the editor.

Ideally, the final draft should be a neat, clear camera-ready copy with high black-and-white contrast.

Sino-Platonic Papers is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 2.5 License. To view a copy of this license, visit http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/ or send a letter to Creative Commons, 543 Howard Street, 5th Floor, San Francisco, California, 94105, USA.

Please note: When the editor goes on an expedition or research trip, all operations (including filling orders) may temporarily cease for up to two or three months at a time. In such circumstances, those who wish to purchase various issues of SPP are requested to wait patiently until he returns. If issues are urgently needed while the editor is away, they may be requested through Interlibrary Loan.

N.B.: Beginning with issue no. 171, Sino-Platonic Papers has been published electronically on the Web. Issues from no. 1 to no. 170, however, will continue to be sold as paper copies until our stock runs out, after which they too will be made available on the Web at www.sino-platonic.org.
Introduction, Grammar, and Sample Sentences for Dongxiang

Üjiyediin Chuluu
(Chaolu Wu)
University of Toronto
I. Introduction

The following materials have been translated and edited by the author based on three books: *Dongxiang kele ba Mongøl kele* [Dongxiang and Mongolian Languages], *Dongxiang kelen-ü üge kelelge-yin materiyal* [Language Materials for Dongxiang], and *Dongxiang kelen-ü üges* [Vocabularies of Dongxiang Languages] written by Böke in Institute for Mongolian language Studies, The University of Inner Mongolia, Huhhot, Inner Mongolia. The materials consist of the following four parts, Introduction, Basic Grammar, Sentence, and Selected Bibliographies in Chinese, English, Mongolian.

Dongxiang language is spoken by a minority people in the northwestern territory of China. The total population of the Dongxiang is around 27900 and more than half of the population live in Dongxiang County, Lingxia Hui Autonomous Prefecture, Gansu province and there are also a small number of people live in other regions of Gansu, such as, Guanghe County, Hezheng County, Linxia County, Kangle County of Lingxia Hui Autonomous Prefecture. Dongxiang people are used to be called 'Mongol Qotung' or 'Dongxiang Qotung', but it is called Dongxiang since the 1950s. The word Dongxiang means 'East town or East village' which originated because the area Dongxiang people inhabiting located the eastern side of Hezhou.¹

Dongxiang language belongs to the Mongolic branch of Altaic languages and shares many phonological, morphological, and syntactical similarities with the other languages of the Mongolian languages. Dongxiang language is divided into three subdialects: Suonanba, Wangjiaji, and Sijiaji etc. The books mentioned above are written mostly basing on Suonanba subdialect.

---

II. Grammar

1. Vowel
There are seven short vowels in Dongxiang, such as, [a], [e], [i], [u], [o], [u], [o] and nine diphthongs [ai], [ei], [ui] [au], [eu], [ia], [io], [iu] [ua].

1.1 Short Vowel
The examples

[a] anda 'friend' [e] ende 'here'
[i] imae 'goat' [u] quruwu 'frost'
[o] boro 'gray' [u] buru 'mistake'
[ə] æzi 'twenty'

1.2 The Description of Simple Vowel
[a] Low back unrounded vowel. [e] Mid central unrounded vowel.

1.3 Diphthongs

[ai] qaitzi 'scissors' [ei] feilia- 'blow'
[ui] kuicien 'cold' [au] sau- 'sit'
[eu] daura 'under' [ia] niaa- 'paste'
[ia] gia 'house' [iu] niu- 'to hide'
[ua] ua 'two'

2. Consonants
Dongxiang has the following 28 consonants, [b], [p], [d], [t], [g], [k], [s], [q],
[dz], [dz], [ts], [ts], [f], [s], [s], [x], [h], [w], [z], [j], [z], [m], [n], [n], [l],
[r].

2.1 The contrast of consonants

[b] bau-'come down' [p] pau 'gun'
[d] daxa- 'to follow' [t] tasa- 'dismiss'
[g] gian 'sickness' [k] kian 'who'
[q] quru- 'fry' [s] guru 'finger'
[dz] dzja- 'sue' [ts] tså 'tea'
[dz] dzia 'scripture' [ts] ti 'that way'
[f] feilia 'blow' [w] waga 'wash'

2 [ə] mostly occurs in Chinese loan word.
[s] śira 'yellow'
[e] ėra 'under'
[x] xulaŋ 'red'
[ŋ] noiz 'bad'
[r] naraŋ 'shape'
[y] jaŋdži 'sun'
[œ] zœuji- 'rub'
[sı] sira- 'cut off'
[h] haroŋ 'ten'
[j] ja 'what'
[n] nau- 'to hit a target'
[i] latšeq 'leaf'
[œ] badza 'town'

2.2 The description of consonants

- [b] Bilabial unaspirated plosive
- [d] Alveolar unaspirated plosive
- [g] Velar unaspirated plosive
- [ç] Uvular unaspirated plosive
- [dz] Alveolar unaspirated affricative
- [ţ] Postal alveolar unaspirated affricative
- [çi] Palatal unaspirated affricative
- [r] Alveolar lateral approximant
- [h] Glottal voiceless fricative
- [ʒ] Retroflex voiceless fricative
- [m] Alveolar nasal
- [n] Bilabial voiced fricative
- [ŋ] Retroflex voiceless fricative
- [ɑ] Uvular voiced fricative
- [l] Alveolar approximant
- [p] Bilabial aspirated plosive
- [t] Alveolar aspirated plosive
- [k] Velar aspirated plosive
- [q] Uvular aspirated plosive
- [dɪ] Postal alveolar unaspirated affricative
- [dʒ] Postal alveolar aspirated affricative
- [f] Labiodental voiceless fricative
- [s] Alveolar voiceless fricative
- [ʃ] Retroflex unaspirated fricative
- [w] Bilabial voiced fricative
- [j] Palatal approximant
- [m] Bilabial nasal
- [ŋ] Velar nasal.

3. Plural Suffixes

- -la any noun
- -sla/-sila certain noun and pronoun
- -qai only noun indicating relatives

Examples
- oći 'girl'
- oći-sla 'girls'
- gajidzaiu 'brother'
- gajidzaiu-qai 'brothers'

4. Case Suffixes

- Nominative -0
- Genitive & accusative -ni/-ji
- Dative -de
- Instrumental -galal
- Ablative -se
- Comitative -la

Examples
- uidzı̝en 'door'
- uidzı̝en-ni 'of door'
- uidzı̝en-de 'at door'
- uidzı̝en-galal 'with door'
- uidzı̝en-se 'from door'
- uidzı̝en-la 'with door'
Directive -го/-гэ
Locative -рэ
uidэгэ-go 'toward door'
uidэгэ-re 'at door'

5. Possessive Suffix
5.1 Possessive Suffix

<table>
<thead>
<tr>
<th>Suffix Example</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1st Singular</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-mini/-mi2</td>
<td>gaji-mini 'my older brother'</td>
</tr>
<tr>
<td>Plural</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-bidpinni/-bidpinni (Exc.)</td>
<td>gaji-bi ini 'our older brother'</td>
</tr>
<tr>
<td>-matarnii/-mani (Inc.)</td>
<td>gaji-mani 'our older brother'</td>
</tr>
<tr>
<td>2nd Singular</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-тэпин/-тэпинi</td>
<td>gaji-tэпин 'your older brother'</td>
</tr>
<tr>
<td>Plural</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-тэпин</td>
<td>gaji-tэпин 'your older brother'</td>
</tr>
<tr>
<td>3rd</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-ни</td>
<td>gaji-ни 'His (their) older brother'</td>
</tr>
</tbody>
</table>

5.2 Reflexive-possessive Suffix -на

6. Voice Form

<table>
<thead>
<tr>
<th>Voice</th>
<th>Suffix</th>
<th>Examples</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Active</td>
<td>-0</td>
<td>атэпин 'go' оптэ 'see'</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Causative</td>
<td>-ra, -ulu</td>
<td>атэпин-ra 'let go' оптэ-ra 'let read'</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Reciprocal</td>
<td>-ndu, -ndu</td>
<td>атэпин-ndu 'go together' оптэ-ndu 'read together'</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

7. Imperative Form

<table>
<thead>
<tr>
<th>Suffix</th>
<th>Example</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Voluntative</td>
<td>-ja</td>
</tr>
<tr>
<td>Imperative</td>
<td>-0</td>
</tr>
<tr>
<td>Permissive</td>
<td>-gia</td>
</tr>
</tbody>
</table>

8. Tense and Aspect Suffix

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tense</th>
<th>Suffix</th>
<th>Example</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Non-past</td>
<td>-na/-mu</td>
<td>irэ-na</td>
</tr>
<tr>
<td>Past</td>
<td>-wo</td>
<td>irэ-wo</td>
</tr>
</tbody>
</table>

9. Verbal Noun Suffix

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aspect</th>
<th>Suffix</th>
<th>Example</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Perfective</td>
<td>-san</td>
<td>irэ-san</td>
</tr>
<tr>
<td>Imperfective</td>
<td>-ku/-wu</td>
<td>irэ-ku</td>
</tr>
<tr>
<td>Habitual</td>
<td>-тэпин</td>
<td>irэ-тэпин</td>
</tr>
</tbody>
</table>

10. Converbal Suffix

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aspect</th>
<th>Suffix</th>
<th>Example</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Imperfective</td>
<td>-dэпин</td>
<td>irэ-dэпин</td>
</tr>
<tr>
<td>Perfective</td>
<td>-dэнэ/-dэ</td>
<td>irэ-dэнэ</td>
</tr>
<tr>
<td>Model</td>
<td>-n/-ŋ</td>
<td>ire-n</td>
</tr>
<tr>
<td>Final</td>
<td>-lə</td>
<td>ire-lə</td>
</tr>
<tr>
<td>Conditional</td>
<td>-sə</td>
<td>ire-sə</td>
</tr>
<tr>
<td>Concessive</td>
<td>-sənu</td>
<td>ire-sənu</td>
</tr>
<tr>
<td>Terminal</td>
<td>-tala</td>
<td>ire-tala</td>
</tr>
</tbody>
</table>
III. Sentences

The sentences listed below are all from Böke (1987, pp. 3-51). Originally, they are Dongxiang sentences with interlinear transcription in Mongolian and Chinese translation. Here the examples begin in a romanization of Dongxiang, then they are in interlinear transcription and translation in English.

1. ənə ʂí³ jəŋ wo?
   this be what AUX
   What is this?

2. ənə ʂí mini ŋu⁴ wo
   this be my book AUX
   This is my book.

3. ha ʂí nia bəndzi⁵ ŋu wo. tʂinuʂəŋ wo nu?
   that be one book book AUX yours AUX ITP
   That is a book. Is that yours?

4. puʂí wo. minuʂəŋ puʂí wo. ha ʂí tʂinuʂəŋ wo
   NEG AUX mine NEG AUX that be yours AUX
   No, it is not mine, it's yours.

5. ənə ʂí nia bəndzi ŋu wo nu?
   this be one book book AUX ITP
   Is this a book?

6. puʂí wo. he ʂí nia bidʐibən⁶ wo. he ʂí mini bidʐibən wo
   NEG AUX that be one notebook AUX that be my notebook AUX
   No, that is not a book, That is my notebook.

7. tʂí ʂí kian wo?
   you be who AUX
   Who are you?

8. bi ʂí ɕi̍əʂəŋ⁷ wo. mini niəɾə ʂí Tuja wo.
   I be student AUX my name be Tujaa AUX
   I am a student and my name is Tuyaa.

9. ha nia oʈɕidai kʊŋ jəɕi⁸ da ɕi̍əʂəŋ anbai-n-u?
   that one female person also PIT student AUX-NPT-ITP
   Is that woman also student

---

3 Chinese. Shi.
4 Chinese. Shu.
5 Chinese. Benzi.
7 Chinese. Xuesheng.
8 Chinese. Yeshi.
10. puši wo. tere si puši wo. tere si nia lausi9 wo.
Neg aux she be neg aux she be one teacher aux

No, she is not, she is a teacher.

11. ha nie kun lausi puši wo olu-dzi wo-u?
that one person teacher neg aux right-impf aux-itp

He is not teacher, right?

12. olu-dzi wo. tere si lausi puši wo ha nie nitudzi10 jaši de
right-impf aux he be teacher neg aux that one female also pti
lausi puši wo
teacher neg aux

You are right, he is not a teacher and neither is she.

13. ha kun-la si jaŋ kun wo?
that person-pl be what person aux

Who are they?

14. bi ulia maeği-na, ha-la kunpa11 si lausi bi-mu čiešan pə-se
I neg know-npt he-pl perhaps be teacher be-npt student be-con

I don't know whether they are teachers or students.

15. ənadzi-ŋan si tšini dunči12 wo nu?
this all-pl be your thing-pl be itp

Do these all your belongings?

16. ənadzi-ŋan dunči dunda ədzi-ŋan nia si minunəŋ wo ədzi-ŋan nia si
this-pl thing among these-pl one be mine aux these-pl one be
mini gaganunəŋ wo
my brother's aux

Some of these things are mine and some of them are my elder brother's.

17. ənə nie șuan13 sudusun si minunəŋ ja puši wo, mini gaganunəŋ ja
this one pair boot be mine pti neg aux my brother pti
puši wo, kianunəŋ pə-se ulia maeği-na
neg aux whose be-con neg know -npt

This pair of boots is not mine and it is not my elder brother's too. I don't know whose it is.

18. tši qudae-i ni kialia maeği-n-u?
you Chinese-acc speak know-npt-itp

Can you speak Chinese?

19. olu-dzi wo. bi qudae-i ni ədziun nie kialia maeği-na
right-impf aux I Chinese-acc little one speak know-npt

Yes, I speak little bit

9 Chinese. Laoshi.
10 Chinese. Nütongzhi.
12 Chinese. Dongxi.
20. tsini bari-tsini qudae kialia madzia-n-u?
your wife-POS Chinese language know-NPT
Can your wife speak Chinese?
21. ulia madzia-na, tere ulia madzia-na, tere dzisi14 bidzia-ni ana torodu
NEG know-NPT she NEG know-NPT she only we-GEN this place
kialia kialia madzia-na
language speak know-NPT
No, she cannot, she can speak only our language.
22. ada-tsini qala wo?
father-POS where AUX
Where is your father?
23. ada-mini gia-da wo. ana-mini ja gia-da wo
father-POS home-DAT AUX mother-POS also home-DAT AUX
My father is at home and my mother is also at home.
24. tsi durqi-la-ni qala tai-wo?
you thing-PL-ACC where put-PST
Where did you put your things?
25. idzia-ku durqi-la tugui-da wo, jundzi-ku durqi-la shire dzire wo
eat-IMPF thing-PL cupboard-DAT AUX use-IMPF thing-PL table on AUX
The food is in the cupboard and things for use are on the table.
26. anda gau idzi15 wai-n-u?
here two chair exist-NPT-ITP
Are there two chairs here?
27. puši wo, gau puši wo, guraŋ idzi wo.
NEG AUX two NEG AUX three chair AUX
No, they are not two, but three chairs.
28. tšima-da tšiajə wai-n-u?
you-DAT tea have-NPT-ITP
Do you have tea?
29. olu-dzi wo, ma-da tšiajə wai-na ma alañŋ toro tai-dzi
right-IMPF AUX me-DAT tea have-NPT but where in put-IMPF
pe-se bi ulia madzia-na
be-CON I NEG know-NPT
Yes, I have, but I don't know where it is.
30. tšima-da xəitaŋ wai-n-u?
you-DAT black sugar have-NPT-ITP
Do you have brown sugar?

15Chinese. Yizi.
31. u wo ma-de xejtaŋ u wo, ma-de baitaŋ wai-na NEG AUX I-DAT black sugar NEG AUX I-DAT white sugar have-NFT

No, I don't have; I have white sugar.

32. anudu si jaŋ udu wo?
today be what day AUX

What is the date today?

33. anudu si idziu balimentary-ni baŋa jixau-ni ciŋciwu16 wo
today be nineteen eighty-GEN August first-GEN Friday AUX

The today is Friday, August 1, 1980.

34. tsi si jaŋ sidz-i de olu-san wo
you be what time-DAT get-PEF AUX

When were you born in?

35. bi si idziu sansannian-ni tsija sarghau-de17 olu-san wo
I be nineteen thirty-three-GEN July third-DAT born-PEF AUX

I was born at July 3, 1933.

36. tare si jaŋ sidz-i de anda-se jawula-san wo
he be what time-DAT here-ABL leave-PEF AUX

When did he left?

37. lidali jaŋ si dz-i de pe-se bi mata-wo. dagai18 si uda-ni
exact what time-DAT be-CON I forgot-PST probably be last-GEN

I forget the exact date. Probably, he left last February.

38. dzidzian olu-wo? liangdian19 olu-wo olu-dzi wo-u
what time be-PST two o'clock be-PST be-IMPF AUX-ITP

What time is it? It is two o'clock, isn't it?

39. bi ulia medzi-e na mini biau20 sudula-dzi wo, tšini biau tanda-dzi wo
I NEG know-NPT my watch fast-IMPF AUX your watch slow-IMPF AUX

I don't know. My watch is fast, but yours is slow.

40. bi sumula-se liangdian-se dzifeg21 dawa-wo
I think-CON two o'clock-ABL several minute pass-PST

I think it is several minutes passed two o'clock.

41. esa olu-dzi wo, dau liangdian ulia olu-νe
NEG be-IMPF AUX still two o'clock NEG be-NPT

No, it is not two o'clock yet.

---

16 Chinese. Yijiu Balingnian Bayue Yihao Xingqiwu.
17 Chinese. Yijiu Sansannian Qiyou Sanhao.
18 Chinese. Dagai.
19 Chinese. Liangdian.
Your watch is ten minutes fast.

When it is exactly three o'clock, let us compare our watches.

It is time I must leave, I have to be on the time.

You will not be late; it is still early.

I want to arrange a time to come to see you.

Except fro Friday, you can any day.

It has been a month since my son came back.

How old are you?

I am 20.

Your elder brother is not forty yet, is he?

I am two years older than you and my younger brother is two years younger than you.

They tow are the same age and both of them were born at year of the sheep.
54. adzai-mini ʧu fugia wo, bi dziu24 ʧu mila wo.  
sister-POS most big AUX I be most small AUX  
My elder sister is the eldest one and I am the youngest one.

55. otcin dziau-mini tərə-se ƣurən nasuŋ mila wo, adzai-tsini tərə-se  
female brother-POS him-ABL three age small AUX sister-POS him-ABL  
tawuŋ nasuŋ fugia wo  
five age big AUX  
My younger sister is three year younger than she. Your elder sister is five year elder  
than she.

56. tʃi nia ta, bi nasuŋ giəduŋ olu-na  
you one guess I age how many be-NPT  
Guess how old I am.

57. bi udi-se tʃi daqumu uʃi25 olu-na  
I think-CON you around fifty be-NPT  
I think you are fifty.

58. pəsa nia çiŋcişi26 ʃi mini nasuŋ ʃiʃidzi ʃiʃiti27 olu-na  
ext one Thursday be my age full 47 be-NPT  
The next Thursday I will be exactly forty seven.

59. Abudu-ni ha fugia kəwur əda ƣorilaŋ olu-na  
Abudu-GEN that big son now 20 be-NPT  
Abudu's eldest son is twenty now.

60. tʃi džiəxuŋ28 gia-wo-u  
you wedding do-PST-ITP  
Are you married?

61. dau ui ja  
stil NEG PTL  
No, I am not married.

62. tani gia-da kuŋ giəduŋ wo?  
your family-DAT people how many AUX  
How many peoples are there in your family?

63. bidʒi-en ni gia-da igua doloŋ kuŋ wo  
we-GEN family-DAT all seven people AUX  
There are seven peoples in my family.

64. otcin džiau-mini dʒiəxuŋ giədzi ʃeŋiar olu-wo  
female brother-POS marry do two year be-PST  
My younger sister has been married for two years.

---

26 Chinese. Xingqisi.  
27 Chinese. Sishiqi.  
65. ha kian-la dziaxun gia-wo?  
she who-COM marriage do-PST  
Who did she marry?
66. ha nia toladzi29 kaiji-tec kung-la dziaxun gia-wo  
she one tractor drive-HAB person-COM marriage do-PST  
She married a tractor driver.
67. ha-la-de kwo-s wai-n-u  
they-PL-DAT child-PL have-NPT-ITP  
Do they have any baby?
68. ha maliadu sara-de nia kwoq olu-wo  
they last month-DAT one child get-PST  
They just had a baby last month.
69. mini kwoq dzunbezi30 gia-dzi liuja-de dziaxun gia-ne  
my son preparation do-IMPF July-DAT marriage do-NPT  
My son plans to get married in July.
70. ha-la jaq sidzia-da dziaxun gia-ku-ni dau dziazi  
they-PL what time-DAT marriage do-IMPF-ACC still decision  
ase gia-dzi wo  
NEG do-IMPF AUX  
They have not decided when they will get married.
71. ha-la-ni sunzi31-la igua fugiada-wo  
they-PL-GEN grandchild-PL all grow-PST  
Their grandchildren are all grown up.
72. tsqi qala olu-san wo  
you where get-PEF AUX  
Where were you born?
73. bi ande-se xande golo uitu nia dzandzi32-de olu-san wo  
I here-ABL too far NEG one town-DAT get-PEF AUX  
I was born in the small town not far from here.
74. tsqi qala fugiada-san wo?  
you where grow-PEF AUX  
Where did you grow up?
75. bi dzuu ane azen-de fugiada-san wo  
I just this village-DAT grow-PEF AUX  
I grew up this village.
76. gaji-mini milaanz-se badza fugiada-san wo  
brother-POS small-ABL city grow-PEF AUX

29 Chinese. Tuolaji.
31 Chinese. Sunzi.
My elder brother grew up in the city. He had lived in the city until he was seventeen.

Where do you live?

I live in a house at the south of village.

All those houses were built in the past ten years.

Are your neighbors friendly to you?

We all have known each other well.

When did your next door neighbor move in?

I was a small child when they moved in.

Where is the hospital?

that one stone bridge-GEN pass that be-NPT

---

33 Chinese. Shiqi.
34 Chinese. Nabain.
35 Chinese. Wafang.
36 Chinese. Ershiniatz.
37 Chinese. Shinian.
38 Chinese. Gebi.
40 Chinese. Gongshe Weishengyuan.
41 Chinese. Qiao.
The hospital is south of that stone bridge.

88. ถ้าคุณเดินทางไปถึงสะพานหิน
    ทางเจ้าพระยาจะเห็นได้ชัด.
    How far is the train station?

89. ถ้าคุณเดินทางไปถึงสถานีรถไฟ
    จะเห็นเป็นทางยาว.
    It's very far from here.

90. ทางโรงแรมที่ตรงข้ามกับร้านอาหาร
    The restaurant is just opposite of the hotel.

91. คุณหาได้หรือไม่?
    You cannot miss it.

92. ที่ใกล้ที่สุด
    Where is the nearest shop?

93. ฉันจะเดินทางไปตามนี้
    I will go this way or that way?

94. ฉันจะเดินทางไปที่ร้านค้า
    I will go to the department store to buy something.

95. แอบให้ฉันมาดู
    That clothing seems to fit you perfectly.

96. นี่ชุดเดียวกันหรือ?
    The clothing is made of the silk, isn't it?

97. คุณมีนี่ชั้นหรือ?
    Do you have this kind of shoes today?

98. หนึ่งเป็นของเก่า
    That purse is beautiful but too expensive.

---

42 Chinese. Huochezhan.
43 Chinese. Guanzi.
44 Chinese. Lüdian.
45 Chinese. Shangdian.
46 Chinese. Chouzi.
47 Chinese. Tibao.
99. igua giəduŋ baŋ wo? all how much price AUX
How much does it cost all together?

100. šidziukuai badziə sifəŋ48 wo nineteen eighty cent four cent AUX
Nineteen eighty four.

101. tɕi ʰə daŋsun-ŋi nama-da dziələ-dzi oŋi? you that salt-ACC me-DAT bring-IMPF give
Could you pass the salt to me?

102. əna isan dzanaŋ wo, tɕi nama-da gandziŋ49-ŋi nia oŋi? this umbrella dirty AUX you me-DAT clean-ACC one give
This umbrella is dirty, could you give me a clean one?

103. tɕi əna sandzūŋ50 dzijnə durala-dzi nia suŋgu you this three kinds cigarette like-IMPF one choose
You can choose one from these three kinds of cigarettes.

104. bi hə nia ciəŋdzi51-ŋi jəŋdzi ma jəŋsa-ŋi52 naiji-nə I that one suitcase-GEN shape but colour like-NPT
I like the shape and colour of that suitcase.

105. əna bosı tɕiəntɕiəlu-sə dzoliənno wo this cloth touch-CON soft AUX
This cloth is soft.

106. əna gantɕəŋ-sə biəduŋ-ŋi wai-n-u u wo? this walking stick-ABL thick-REF have-NPT-ITP NEG AUX
Is there a walking stick thicker than this one?

107. ənudu-ku tɕiəntɕi53 matuŋ wo? today-GEN weather how AUX
How is the weather today?

108. ənudu-ku tɕiəntɕi gaunə wo today-GEN weather very good AUX
Today is a nice day.

109. fudzəɾudu-ku tɕiəntɕi matuŋ wo? yesterday-GEN weather how AUX
How was the yesterday's weather?

110. fudzəɾudu niuɗu maumau gura bau-wo yesterday all day rain fall-PST

---

49Chinese. Ganjing.
50Chinese. Sanzhong.
51Chinese. Xiangzi.
52Chinese. Yanse.
53Chinese. Tianqi.
Yesterday, it rained all day.

11. **maqast-su tiqintigi tsi udz-a-se matu gie-ne?**
   tomorrow-GEN weather you see-CON how say-NPT
   How will tomorrow's weather be?

12. **udz-a-se maqasti dzasun bau-ne**
   see-CON tomorrow snow fall-NPT
   It will snow tomorrow.

13. **anudu kuqieanno wo udu olu-tala pukudu-dzi wo**
   today cold AUX noon be-TER cloudy-IMPF AUX
   It is a very cold day and it was cloudy all morning.

14. **ade gura bau-n-u?**
   now rain fall-NPT-ITP
   Is it raining now?

15. **anudu qiauw-de dakumu arulu-ne**
   today afternoon-DAT probably clear-NPT
   It will be clearing this afternoon.

16. **tiqintigi qieqig54 qalunda-le tji-wo**
   weather slowly warm-FIN begin-PST
   It is getting warm.

17. **anudu tshi dzisn55 matuane wo**
   today your mood how AUX
   How are you feeling today?

18. **ana maza nama-da gau ui xer wo**
   this morning me-DAT good NEG very AUX
   I was not feeling well this morning.

19. **fudzawudu bi giamere-wo, anudu gaudzi gauda-wo**
   yesterday I sick-PST today little good-PST
   I was sick yesterday, but I fell better today.

20. **fudzawudu bi daifu56 piyla-dzi nie udza-ka-wo**
    yesterday I doctor invite-IMPF one see-CAU-PST
    I went to see the doctor yesterday.

21. **ana je-se he mini si57 qiausi-de nie idzie gie-dzi kielie-wo**
    this medicine-ABL he me four hour-DAT one eat say-IMPF say-PST
    He told me that I should take this medicine every four hour.

22. **mini tulieku tuiji-wo ma bi dau qana-dzi wo**
    my fever down-PST but I still cough-IMPF AUX
    The fever has gone, but I still cough.

---

54 Chinese. Jianjian.  
56 Chinese. Daifu.  
57 Chinese. Si.
The doctor said I look pale. Smoking is bad for my health.

I will quit smoking.

My younger brother is having a terrible headache.

They made an operation for him last night.

Which of your arms has a pain?

The right arm. Now, there is a pain here.

I feel dizzy and my heart is beating a bit fast.

Do you think that this illness can be treated.

I hope you get will get better soon.

Are you feeling okay now?

I one sick-PST but now my mood good AUX

58 Chinese. Danshi.
Yes, I am fine now. Although I was sick last week, I am feel fine now.

135. jaudzi kunj mori unu-ku-da gitzi wo, bi pesa ula
some people horse ride-IMPF-DAT like AUX I
quiri-ku-da gitzi wo
climb-IMPF-DAT like AUX

Some people like to ride horse, but I like to climb the mountain.

136. pesa tsi jan-de gitzi wo?
also you what-DAT like AUX

Do you have any special hobby other than this?

137. bi banja\textsuperscript{59}-da quu-dzi dzaarasu\textsubscript{ji} bari dawai gia-ku-da tsi gitzi wo
I night-DAT go out-IMPF fish catch hunt do-IMPF-DAT all like AUX

I like to fish and hunt at night.

138. bi w\textsuperscript{60} guguaidzi gitzi-ni tsanlia-dzi dawa-wo, ke\textsubscript{60} t\textsuperscript{60} ini
I other strange hobby-ACC hear-IMPF pass-PST but your
imutu-ni tsanlia-dzi ese dawa-wo
this-ACC hear-IMPF NEG pass-PST

I have heard of many strange hobbies, but never heard of that kind of hobby.

139. mata\textsubscript{ng} guala nie tsi \textsuperscript{61} ciijia-je, tsi duran wai-n-u u wo?
we two one chess play-IMF you like have-NPT-ITP NEG AUX

Would you like to play a game of chess with me?

140. bi t\textsubscript{61} ci\textsuperscript{61} ciijia-sa gau ci\textsuperscript{61} ciuiu\textsuperscript{62} medz\textsubscript{ej} na mata\textsubscript{ng} guala nie ban\textsubscript{63} dzi-ndu-je
I chess play-CON good play NEG know-NPT we two one wrestle-REC-IMF

I am not good at playing the chess; let’s wrestle.

141. mini gaji-mini ci\textsuperscript{64} ciendzi lai-dzi \textsuperscript{65} sinia\textsuperscript{66} olu-wo
my brother-POS instrument play-IMPF ten year be-PST

My older brother has been learning to play the musical instrument for ten years.

142. ti\textsuperscript{66} ini ciau failia-san gauno wo t\textsubscript{68} nie udu nie ona-ni suru-dzi wo ba?
your flute play-PEF good AUX you one day one this-ACC learn-IMPF AUX PTL

You play the bamboo flute better and better Do you practice every day?

143. t\textsubscript{68} ini matu gia d\textsuperscript{69} diiz\textsubscript{e} g\textsubscript{e}-san-ni bi nie medzie-je g\textsubscript{e}-dzi g\textsubscript{e}inda-dzi wo
you what do decision say-PEF-ACC I one know-IMF say-IMPF anxious-IMPF AUX

I am anxious to know what your final decision is.

144. bi sumula-sa t\textsubscript{66} dziuji-na biandzi-sa
I think-CON you mind-ACC change-CAU

I hope that you change your mind.

145. bi mut\textsubscript{v} ci-\textsubscript{69} atsi-ku-ni d\textsubscript{e}iendzi gia-wo
I countryside-DAT go-IMPF-ACC decision do-PST

I have already decided to go the countryside.

\textsuperscript{59}Chinese. \textit{Banye}.
\textsuperscript{60}Chinese. \textit{Keshi}.
\textsuperscript{61}Chinese. \textit{Shiniarz}.
\textsuperscript{62}Chinese. \textit{Shiniarz}.
\textsuperscript{63}Chinese. \textit{Shiniarz}.
\textsuperscript{64}Chinese. \textit{Shiniarz}.
\textsuperscript{65}Chinese. \textit{Shiniarz}.
146. *fudzuru* mara tsi dzidzian-da bosí-dzi wo?
yesterday morning you what time-DAT get up-IMPF AUX

What time did you get up yesterday morning?

147. bi ciari-san øtciø wo, kidzia-dzi idzi ñiu dzian
I wake-PEF early AUX lie-IMPF till six o'clock-DAT reach-PEF just get up-PST

I woke up earlier, but I didn't get up until six o'clock.

148. tsi daíguŋ dzian-nø musi-w-u?
you immediately clothing-ACC wear-PST-ITP

Did you get dressed immediately?

149. øŋ, bi dzian-nø musi-dænø jauŋ idzi-li øtci-wo
yes I clothing-REF wear-PEF breakfast eat-FIN go-PST

Yes, I had my breakfast right after I got dressed.

150. *fudzuru* mara tsi jæŋ siæø ña guŋdzo jia kaiji-wo
yesterday morning you what time-DAT work do start-PST

When did you start your work yesterday morning?

151. bi bazian-da gæt-sæ likai 65 gia-wo, badzian ban-da guŋdzo gia
I eight o'clock-DAT home-ABL departure make-PST eight half-DAT work do
kaiji-wo
start-PST

I left my home at eight o'clock and started to work at eight thirty.

152. tsi niudu guŋdzo gia-w-u?
you all day work do-PST-ITP

Did you work all day?

153. olu-dzi wo bi øtciø maka-sæ idzi guŋdzo gia-dzi ciæn kuru-wo
right-IMPF AUX I early morning-ABL until work do-IMPF night reach-PST

Yes, I worked from dawn until midnight.

154. bi udzian ban-da guŋdzo gia-dzi bi olu-sæn-ø qari-dzi
I five o'clock half-DAT job do-IMPF finish be-PEF return-IMPF
ki-da øtci-wo
home-DAT go-PST

I finished my work at five thirty and I came back home.

155. bi udzianɕiɿiŋ siidzian ban-da kidziæ-wo, bi daíguŋ huntura-wo,
I evening eleven o'clock half-DAT lie down-PST I soon sleep-PST
niæ ciæn kidziæ-san futanno wo
one night sleep-PEF good AUX

I went to bed at eleven thirty, immediately fell sleep, and didn't wake all night.

---

62 Chinese. *Yizhi.*
63 Chinese. *Shihu.*
64 Chinese. *Gongzu.*
65 Chinese. *likai.*
156. ści fudźi sdźišilien qala wo? 
you yesterday afternoon where AUX

Where were you yesterday afternoon?

157. bi niu udźišilien ki-da wo, bi dosi-la-le-na gandąj laji-dzi wo 
I one afternoon home-DAT AUX I friend-PL-COM-REF chat talk-IMPF AUX

I was at home all afternoon and I chatted with my friends.

158. fudźi udźišilien sidzišen torundzu ści jaŋ gia-dzi wo 
yesterday afternoon four o'clock around you what do-IMPF AUX

What were you doing around four o'clock yesterday afternoon?

159. bi guaŋbo66 tšanšia-dzi wo 
I radio listen-IMPF AUX

I was listening to the radio.

160. bi tšini ari-wu-da ści jaŋ gia-dzi wo 
you look for-IMPF-DAT time what do-IMPF AUX

What were you doing when I was looking for you?

161. ści mini ari-wu-da bi dzəŋ xeifən idźia-dzi wo 
you me look for-IMPF-DAT I just supper eat-IMPF AUX

I am eating my dinner when you were looking for me.

162. bi baigui-ni udźa-la aši-wu-da tere dzəŋ šudzi gala kielie-ntša-dzi wo 
I Baigui-ACC visit-FIN go-IMPF-DAT he Zhang Mr. two talk-REC-IMPF AUX

Baigui was talking to Mr. Zhang when I was looking for him.

163. bi aña maka jaŋ gia-san-ni ści tadži madžie šid-n-u? 
I this morning what do-PEF-ACC you guess know enable-NPT-ITP?

Can you guess what I was doing this morning?

164. tere aña maka jaŋ gia-san-ni bi ulie madžie-ne 
he this morning what do-PEF-ACC I NEG know-NPT

I don't know what he did this morning.

165. tere qala sau-san orong-ne kielie-san-ni bi mata-wo 
he where live-PEF place-REF say-PEF-ACC I forget-PST

I forgot that he said where he is living.

166. ści mæliadu fa baba-ne chin67-ni dziajie-šan-nu ada gieduŋ tsa olu-wo 
you last time uncle-REF letter-ACC receive-PEF now how time last-PST

How long has it been since you received a letter from your uncle?

167. tere mæliadu fa tšima-de chin pidzï-san ši jaŋ šixəu wo 
he last time you-DAT letter write-PEF be what time AUX

When was the last time he wrote to you?

168. gieduŋ tsa olu-san-ni bi diži-la da-ne 
what time be-PEF-ACC I remember-FIN enable-NPT

---

67 Chinese. Xin.
I cannot remember when it was

169. funguru udzaqilisan bi baba-da-na cin pidzi-wo pase tsiin
last night I uncle-DAT-REF letter write-PST again that
gia-dzi zandzi da-na
do-IMPF delay enable-NPT

Last night I wrote to my uncle. I cannot delay any more.

170. bi mini cin sudoro gia-dzi dzau-e-upian68-dzau-dzi
I my letter inside several piece picture-ACC include-IMPF send-CAU-PST

I send several pictures with my letter.

171. bi giamara-san-gala dzindzi-san sidzi-da-na atsi da-wo
I sick-PEF-INST arrange-PEF time-DAT-REF go be unable-PST

I was unable to go to my appointment, because of my illness.

172. bidziian gua dzotsen-ni cinla-dzi xifan idzia-ka-na
we two guest-ACC invite-IMPF dinner eat-CAU-NPT
gia-se ha-la asa ira-wo
but he-PL NEG come-PST

We invited two peoples for dinner, but they didn't come.

173 marasi atcia mara tsi jan sixau-da bosi-na?
tomorrow early morning you when time-DAT get up-NPT

When will you get up tomorrow morning?

174. bi dakumu atcia ciari-na liudziian ban-da bosi-na
I probably earlier wake-NPT six half-DAT get up-NPT

I will probably wake up early and I get up at six-thirty.

175. in gia-se tsi pase jan gia-na?
then do-CON you also what do-NPT

What will you do then?

176. bi dzan-na musi-dana jausa idzia-na?
I cloth-REF wear-PEF breakfast eat-NPT

After I get dressed, I will have my breakfast immediately.

176 maraсидzia jausa-da tsi jan idzia-na
tomorrow breakfast you what eat-NPT

What kind of breakfast will you have tomorrow morning?

178 bi marasi jausa-da dakumu endeki kuansen idzia-na
I tomorrow breakfast probably egg pancakes eat-NPT

I will probably have eggs and pancakes.

179. jausani idzia-dana bi sanban69 gia-la atsi-na
breakfast eat-PEF I work do-FIN go-NPT

After breakfast, I am ready to go to work.

---

68 Chinese. Zhaopian.
69 Chinese. Shangban.
180. bi udzišilien udziš ban-da čabaŋ gia-ne liudziš-sa melie
I afternoon five half-DAT go off do-NPT six-ABL before
ki-de ie-ne
home-DAT come-NPT
I will be off at five thirty and arrive home before six o’clock.

181 bi hače-dzi badzila da-se xuai dzier quari hamara-ne
I go-IMPF keep unable-CON bed on get up rest-NPT
When I am sleepy, I will probably get ready to go to bed.

182. bi huntura da liaudzə kidzie-ne
I sleep unable although lie down-NPT.
Although I cannot sleep, I would like to lie down.

183. marasidzie tsi jan gia-dzi wo?
tomorrow you what do-IMPF AUX
What are you planning to do tomorrow?

184. marasidzie bi kunpa jama da ulie gia-ne
tomorrow I probably what PTL NEG do-NPT
I am afraid I will do nothing.

185. dziau-tšini marasidzie jan gia-ne gia-dzi wo?
brother-REF tomorrow what do-NPT say-IMPF AUX
What does your younger brother plan to do tomorrow?

186. tere jan gia-kun-ni dau esə dzindzi-dzi wo
he what do-IMPF-ACC still NEG decide-IMPF AUX
He still has not decided what he is going to do.

187. uilia-ni šiši-ni madžia-dzi bara-sa da-se dziedžiŋ gia da-ne
even-GEN situation-ACC know-IMPF finish-CAU unable-CON decision do unable-NPT
It is hard to make a decision without knowing all of the facts

188. bi enə xoŋ wangjian70 gia-dzi liŋkotu oron-da aši-dzi guar udu
I this year hope be-IMPF forest area-DAT go-IMPF two day
sau-ne gia-dzi wo
stay-NPT say-IMPF AUX
I hope to go to the forest area for several days this year.

189. tsi aši šida-sa bi ja tšima-la hantu aši-ne gia-dzi wo
you go enable-CON I PTL you-COM with go-NPT say-IMPF AUX
If you have a chance to go, I would like to go with you.

190. tsi sumula-dzi gauda-sa-se madə nie madžia-sa
you think-IMPF decide-CAU-CON me one know-CAU
Please let me know your final decision.

191 tsi musi-san şi jan dzian wo?
you wear-PEF be what clothing AUX

70 Chinese. Wangxiang.
What kind of clothing are you wearing?

192 bi musi-san si mian daji wo
I wear-PER be cotton coat AUX
I am wearing the cotton overcoat.

193 mini dziən-la igua dzəŋno wo, musi-dzi ulia olu-nə
my clothing-PL all dirty AUX wear-IMPF NEG enable-NPT
All my clothes are dirty and I cannot wear them.

194 mini ənə niə gandzi dziən mada ənə naira-dzi wo
my this one piece clothing me NEG fit-IMPF AUX
Now these clothes don't fit me.

195 udəə-sə anə niə məduŋ-ni bi musi da-nə
think-CON this one pants-ACC I wear unable-NPT
I probably cannot wear these pants any more.

196 tsi dzə-san ənə marala ni bi dzəji71 ənə gia-dzi wo
your wear-PER new hat-ACC I notice NEG do-IMPF AUX
I didn't realized you were wearing your new hat.

197 tsi jaŋ gia-dzi wo
you what do-IMPF AUX
What are you doing?

198 bi su udəə-dzi wo, tsi jaŋ gia-dzi wo
I book read-IMPF AUX you what do-IMPF AUX
I am reading a book What are you doing?

199 bi ada jama ənə gia-dzi wo niə tə sa bai-sə bi dosi-da-nə
I now what NEG do-IMPF AUX one time be-CON I friend-DAT-REF
cin pidzi-nə
letter write-NPT
Now I am doing nothing, but I will write a letter to my friend later.

200 tsi qala ətʃi-nə ja?
you where go-NPT
Where are you going?

201 bi ki-da qari-nə. tsi qala ətʃi-nə?
I home-DAT return-NPT you where go-NPT
I am going home. Where are you going?

202 ada bi dosi-nə ki-də ətʃi-nə
now I friend-REF home-DAT go-NPT
I am going to my friend house.

203 təni otcin dziau ada ali orŋ-da wo
your sister brother now where place-DAT AUX
Where is your younger sister now?

71 Chinese. Zhuyi.
She is talking with her friend over there.

I have to leave now; my friend is waiting for me over there.

What time do you get up every day?

I get up at six o'clock every day.

After getting up, I usually wake up my younger brother.

My younger brother usually gets up later than I.

He cannot get dressed by himself because he is still small.

He tries to button his clothing, but he cannot.

I have my breakfast immediately after I get dressed.

I usually eat a lot of breakfast.

I leave my home at eight every morning.

204 he man-da nia dosi-la-ne kialien-ta-ndu-dzi wo there side-DAT one friend-COM-REF talk-REC-IMPF AUX

205 ada bi dziu jawula-na, he man-da kuŋ mini sati-dzi wo now I shortly go-NPT that side-DAT person me wait-IMPF AUX

206 tsi nia udu nie dzidzien-da bosu-dzi wo? you one day one what time-DAT get up-IMPF AUX

207 bi nie udu nie liudzien-da bosu-dzi wo I one day one six o'clock-DAT get up-IMPF AUX

208 bi bosu-dzi ire-se tsarbag mini dziuudziu-ne uru-dzi ciiri-za-dzi wo I get up-IMPF finish-IMPF often my brother-ACC call-IMPF wake-CAU-IMPF AUX

209. mini dziu-min mini ma-se uda-dzi bosu-dzi wo my brother-REF me-ABL late-IMPF get up-IMPF AUX

210. tere godziu dzien-na dau musi ulie madzi-e-na, tere dau mila wo he himself clothing-REF still wear NEG know-NPT he still small AUX

211 bi tere-ni nu qa-ni wata-ra-dene dzien-ni musi-za-dzi wo I he-GEN face hand-ACC wash-CAU-PEF cloth-ACC wear-CAU-IMPF AUX

212 tere dzien-na sidan gia-dzi tazila-dzi wo ma tazila da-na he cloth-REF try do-IMPF button-IMPF AUX but button unable-NPT

213 bi dzien-na musi-dene sai jause idzie-na I cloth-REF wear-PEF only breakfast eat-NPT

214 bi susar jause-da jaranie oloŋ idzie-na I often breakfast-DAT very a lot eat-NPT

215 nie udu nie tsiie masa badziandzung72-de gia-se likai gia-ne one day one early morning eight o'clock-DAT home-ABL leave do-NPT

216 bi nie udu nie dzidzien73-se gurdzo gia-dzi wo I one day one nine o'clock-ABL job do-IMPF AUX

72 Chinese. Badianzhong.
I begin my work at nine o'clock every morning.

I finish my work at five forty five in the afternoon.

After come home from work, I feel very tired.

I have my dinner around seven o'clock.

If it hid rained, I was planing to go fishing.

If you got up earlier, you would certainly have a chance to have your breakfast.

If you didn't your wave hand to him, can he see you?

If I had known you were going, I would lend you my horse.

---

74 Chinese. Wudian Sishiwu.
75 Chinese. Shiyidian Ban.
76 Chinese. La.
If I had known you didn't have the key. I would not have locked the door.

He would go with me, but he does not have time.

If I had asked the direction, I would not be lost.

Even if it were okay for us to rest, we would probably not take a rest.

If it is not rain tomorrow, I will go shopping.

We will probably go, but it is completely depend upon the weather condition.

If I have time tomorrow, I will get my hair cut.

My son wants to be a soldier after he grows up.

If I finish my work on the time, I will return Beijing on Monday.

I you follow-IMPF go unable-IMPF-ACC you-DAT say-CON you me-DAT
If I say I could not go with you, what would you think?

If I go with you, I would have to come back before six o'clock.

If it is that way, I have to consider changing the place.

He probably cannot go home in December, because he has still many things to do.

Can you do this for me?

My car got stuck in the mud, can you push it for me please?

Would you please send this letter for me?

Would you please open the door?

Please pour water in the washbasin.

83Chinese. Yijian.
84Chinese. Jihui.
85Chinese. Guonian.
86Chinese. Yinwei.
87Chinese. Bangmang.
88Chinese. Bangzhu.
89Chinese. Xilianpen.
246. ći hän-de kiālia bi ānde wo.
        you he-DAT tell I here say
        Please tell him I am here.

247. ći mafan90 gia-dzi dzula-nie nia sāliia-dzi činie-za, bi kidziā-na
        you border do-IMPF lamp-ACC one blow-IMPF die-CAU I lie-NPT
        Could you give me a favour; please turn off the light

248. auna čianci ći anədziraní ədzian-la-ni gia-de-na umu-dzi ātsi
        this evening you this thing-PL-ACC home-DAT-REF take go
        You can take these things to your home tonight.

249. daŋ tsima-de ṣədzia bi-sè ći maași nia ira-se olu-n u ulia?
        if you-DAT time have-CON you tomorrow one come-CON be-NPT òTP NEG
        If you have time tomorrow, would you please come to my place?

250. auna uilia-ni tsima-de gie-za-se kurpa tsima-de mafan wo ba
        this event-ACC you-DAT do-CAU-CON probably you-DAT very trouble AUX òïl
        It is too much trouble for you that I have asked you to do this.

251. auna ści bi sumula-sè ći nama-de ści quinashiku bāman gie-ku
        this be I think-CON you me-DAT most last help do-IMPF
        nia ulia wo
        one event AUX
        This is the last thing I will border you to do for me.

252. tsini gie-san anədziran uilia-ni he ibaizidi91 ulia mata-na
        your do-PEF this event-ACC he never NEG forget-NPT
        He never forgot what you helped him to do.

253. bi tsima-se gaudzi nia basumu-na gie-dzi sumula-dzi wo, ći ma-da
        I you-ABL little one money borrow-NPT do-IMPF think-IMPF AUX you me-DAT
        basumu šikuai92 asumu-dzi ogi-se olu-n u ulia?
        money ten dollar borrow-IMPF give-CON be-NPT òTP NEG
        I wanted to borrow money from you; would you please lend me ə 10?

254. ēde ści mini bu dziaudala, bi dzinda-dzi wo
        now you me NEG disturb I busy-IMPF AUX
        Please don’t disturb me; I am very busy.

256. pasa ma-da gie-za-ku uilia bi-sè ści ma-da nia mədzia-za
        still me-DAT do-CAU-IMPF event have-CON you me-DAT one know-CAU
        If there are any other things I can do for you, please let know!

257. he kurpa gie-de-na ātsi-wo
        he afraid home-DAT-REF return-PST
        I am afraid he has already returned to his home.

90Chinese. Mafan.
91Chinese. Yibeizi.
92Chinese. Shikuai.
258. ha maukəu-ne da kamu gaiji da-ne
he personality-REF probably change unable-NPT
It is hard for him to change his personality.
259. tsi matu gia-dzi sumula-dzi wo? tsin gia-se olu-n u?
you how do-IMPF think-IMPF AUX that doe-CON be-NPT ITP
What do you think? Is it right to do that way?
260. darisan93 aene uiile-da tisinan xan olu-dzi wo
sure this event-DAT your right be-IMPF AUX
Sure, you are absolutely right on this case.
261. bi sumula-se he ulia-ni tsi gia-dzi soda-xa-dzi wo
I Think-CON that event-ACC you do-IMPF wrong-CAU-IMPF AUX
I think you are not right in that case.
262. tsi udze-se marasi gura bau-n u ulia?
you think-CON tomorrow rain fall-NPT ITP NEG
Do you think it will be rain tomorrow?
263. bi muliag gia-se gura ulia bau-ne
I guess do-CON rain NEG fall-NPT
I think it will not rain tomorrow.
264. bi udze-se he si nie jasan-gau dzuji94 wo
I think-CON that be one very good idea AUX
I think it is good idea.
265. he ja-le in gia-dzi hatse-dzi wo? aene gendzi-ni tsi
he what-FIN this way do-IMPF tire-IMPF AUX this reason-ACC you
sumula-dzi olu-n u?
think-IMPF be-NPT ITP
Do you know why he looks so tired?
266. he xende hatseku si kumpa he enudu niudu qaran-tala xende uiile
he very tire-IMPF be probably he today all day exhaust-TER very work
gia-san janjin wo
do-PEF reason AUX
I guess he has worked all day without having a break.
268. tsi udz-se mini kawo-s-la maturan wo
you think-CON my child-PL-PL how AUX
What do you think about our children?
269. bi udze-se tisini kawo-s-la kury-de jasan-ta tala-ne
I think-CON your child-PL-PL person-DAT very like-NPT
I think that your children are all lovely.

93Chinese. Dangran.
I think you should stay at home tonight.
IV. Bibliographies

This bibliography is a selection of works on Dongxiang language studies in Mongolian, Chinese and English.

Dongxiang kele ba Mongyol bicig-iin kelen-ü jarim egeshig-un toqiralçaqa. [Some corresponding vowels in Dongxiang and written Mongolian].  

Dongxiang kele balarqai egesig uu yin toqai. [About the weak vowel uu in Dongxiang].  

Dongxiang kele-ü üle-in nige kelberi-mu iin toqai. [One Form of Verbal Mood in Dongxiang].  

1982a.  
Dongxiang kele-ü üges-un anggan-u sodlol. [A Tentative Study on the Vocabulary of Dongxiang].  


Since June 2006, all new issues of *Sino-Platonic Papers* have been published electronically on the Web and are accessible to readers at no charge. Back issues are also being released periodically in e-editions, also free. For a complete catalog of *Sino-Platonic Papers*, with links to free issues, visit the *SPP* Web site.

www.sino-platonic.org